



THE
LAW SOCIETY
OF HONG KONG
香港律師會

香港律師事務所與 內地律師事務所 在內地進行聯營

二零零四年一月

此小冊子資料只可作普通參考用途，若有任何疑問，請諮詢專業法律顧問

目錄

I. 聯營	
1. 香港律師事務所必須具備的條件	1
2. 香港律師事務所必須提供的文件	1
3. 內地律師事務所必須具備的條件	3
4. 申請程序	4
5. 審批程序	4
6. 聯營模式	5
7. 聯營的限制	5
II. 內地代表處	
1. 香港律師事務所必須具備的條件	6
2. 香港律師事務所必須提供的文件	6
3. 審批程序	7
4. 業務範圍	7
5. 居留要求	8
附件一 香港律師會出具的執業證明書申請表 (申請聯營之用)	9
附件二 香港律師會出具的執業證明書申請表 (申請內地代表處之用)	12
附件三 參考法規及管理辦法	15

I. 聯營

1. 香港律師事務所必須具備的條件

根據《香港特別行政區和澳門特別行政區律師事務所與內地律師事務所聯營管理辦法》，香港律師事務所申請與內地律師事務所聯營時，必須具備下列條件：

- (1) 根據香港有關法規登記設立為香港律師事務所。
- (2) 在香港擁有或租用業務場所從事實質性商業經營滿三年。
- (3) 獨資經營者或所有合夥人為香港註冊執業律師。
- (4) 主要業務範圍應為在香港提供本地法律服務。
- (5) 有關律師事務所及其獨資經營者或所有合夥人均依法繳納香港利得稅。
- (6) 已獲准在內地設立代表機構。(香港律師事務所申請在內地設立代表處的資料見第 II 部)
- (7) 申請聯營前兩年未受過香港律師監管機構處罰。

2. 香港律師事務所必須提供的文件

根據《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》(以下簡稱《安排》)的附件 5 第六條的規定，申請與內地律師事務所聯營的香港律師事務所，必須先向香港工業貿易署(簡稱「工貿署」)申請一份香港服務提供者證明書，以證明申請者符合《安排》所規定的香港服務提供者標準。

申請《香港服務提供者證明書》所需的證明文件包括：

- (1) 《香港服務提供者證明書》申請表一份[表格 TID 102 (11/2003 修訂)](表格可於工貿署網頁 http://www.tid.gov.hk/tc_chi/cepa/下載)；
- (2) 經由內地認可的公證人核證的法定聲明副本一份；及
- (3)
 - (a) 由香港稅務局商業登記署(商業登記署)或中國委託公證人核證有關申請者的有效商業登記證核證副本一份，以及在遞交《香港服務提供者證明書》申請當日起計的前九十日內由商業登記署發出有關申請者的登記冊內資料摘錄的核證本；
 - (b) 申請者在遞交《香港服務提供者證明書》申請當日起計的前三年內每年遞交予香港稅務局(稅務局)的利得稅報稅表及稅務局發出的評稅及繳納稅款通知書副本各一份，有關副本須經由中國委託公證人核證。在虧損的情況下，申請者應提供在提交《香港服務提供者證明書》申請當日起計的前三年，每年遞交予稅務局的利得稅報稅表、稅務局發出的評定虧損通知書或通知其暫時無須遞交週年利得稅報稅表的函件的副本各一份，有關副本須經由中國委託公證人核證；
 - (c) 由香港律師會簽發並經由中國委託公證人核證的證明書(向香港律師會申請該證明書的申請表見附件一)，以確認：
 - (i) 申請者開始執業的日期；
 - (ii) 在簽發上述證明書當日申請者的獨資經營者或所有合夥人(按情況)的姓名；
 - (iii) 申請者的獨資經營者或所有合夥人(按情況)為持有有效執業證書的香港律師及未有被暫時吊銷執業資格；及

- (iv) 申請者在簽發上述證明書當日起計的前三年內的主要業務場所及分支業務場所(如適用)的地址；及
 - (v) 申請者的獨資經營者或合夥人在簽發上述證明書前兩年未受過香港律師會的紀律處罰或在簽發上述證明書時沒有任何在進行或即將進行的紀律程序。
- (d) 申請者在香港擁有並用作實質商業經營的物業的電腦土地登記冊(或其他證明文件)的核證副本一份。有關電腦土地登記冊副本須由香港土地註冊處或中國委託公證人核證；或經由中國委託公證人核證的有效租約(或其他證明文件)副本一份，證明申請者在香港租用用作實質性商業經營。

在正常情況下，工貿署會於收到填寫妥當的申請書、法定聲明核證副本和所需文件起計十四工作日內完成申請審批程序，申請成功者將獲發香港服務提供者證明書，證明書有效期為兩年。

3. 內地律師事務所必須具備的條件

- (1) 符合下列條件的內地律師事務所，可以申請聯營：
 - (a) 成立滿 3 年；
 - (b) 專職律師不少於 20 人；
 - (c) 申請聯營前兩年內未受過行政處罰、行業處分。
- (2) 內地律師事務所分所不得作為聯營一方申請聯營。

4. 申請程序

- (1) 獲發香港服務提供者證明書之後，香港律師事務所可與內地律師事務所共同向聯營所在地的省級司法行政機關提交下列文件，申請聯營：
 - (a) 雙方簽署的聯營申請書；
 - (b) 雙方擬定的聯營協議草案；
 - (c) 內地律師事務所執業許可證和所有執業律師執業證的複印件以及其他有關證明文件；
 - (d) 香港律師事務所駐內地代表機構執業許可證的複印件以及常駐代表名單；及
 - (e) 工貿署的香港服務提供者證明書。
- (2) 申請材料應當使用中文，一式三份，材料中如有使用外文的，應當附上中文譯本。

5. 審批程序

- (1) 省級司法行政機關應當自收到申請者聯營申請材料之日起 20 日內作出准予或者不准聯營的決定。
- (2) 20 日內不能作出決定的，經本機關負責人批准，可以延長 10 日，并應當將延長期限的理由告知申請者。
- (3) 對准予聯營的，省級司法行政機關應當自頒發聯營許可證之日起 30 日內，將准予聯營的批件及有關材料報司法部備案。

6. 聯營模式

- (1) 內地和香港律師事務所可以按照協議約定的權利和義務，在內地進行聯合經營，向委託人分別提供內地或香港法律服務。
- (2) 兩地律師事務所可統一收費，雙方再依照聯營協議進行分配。
- (3) 雙方可共用辦公場所，辦公設備，共享辦公資源及行政輔助人員，有關費用分擔由聯營協議約定。
- (4) 雙方可共同進行業務宣傳推廣活動。
- (5) 聯營不得採用合夥型或法人型方式進行聯營。聯營雙方的法律地位、名稱和財務應當保持獨立，各自承擔民事責任。
- (6) 聯營雙方及其參加聯營業務的律師，應當分別依照香港和內地的有關規定，以各自的名義參加律師執業保險。

7. 聯營的限制

- (1) 聯營的香港律師事務所及其律師不能從事內地法律事務。
- (2) 已在內地設立代表機構的香港律師事務所只可與其代表機構所在地的一個內地律師事務所進行聯營。

II. 內地代表處

1. 香港律師事務所必須具備的條件

香港律師事務所申請在內地設立代表處、派駐代表，應當具備下列條件：

- (1) 該律師事務所已在港合法執業，並且沒有因違反律師職業道德、執業紀律受到處罰；
- (2) 代表處的代表應當是執業律師和香港律師會會員，並且已在內地以外執業不少於 2 年，沒有受過刑事處罰或者沒有因違反職業道德、執業紀律受過處罰；其中，首席代表已在內地以外執業並不少於 3 年，並且是該律師事務所的合夥人或者是相同職位的人員；
- (3) 有在內地設立代表處開展法律服務業務的實際需要。

2. 香港律師事務所必須提交的文件

香港律師事務所申請在內地設立代表處，應當向擬設立的代表處住所地的省、自治區、直轄市司法廳（局）提交下列文件材料：

- (1) 該律師事務所主要負責人簽署的設立代表處、派駐代表的申請書。擬設立的代表處的名稱應當為“XX 律師事務所（該律師事務所的中文名稱）駐 XX（內地城市名）代表處”
- (2) 該律師事務所在香港已經合法設立的證明文件；
- (3) 該律師事務所的合夥協議或者成立章程以及負責人、合夥人名單；

- (4) 該律師事務所給代表處各擬任代表的授權書，以及擬任首席代表系該律師事務所合伙人或者相同職位人員的確認書；
- (5) 代表處各擬任代表的律師執業資格以及擬任首席代表已在內地以外執業不少於3年、其他擬任代表已在內地以外執業不少於2年的證明文件；
- (6) 香港律師會出具的該代表處各擬任代表為香港律師會會員的證明文件(向香港律師會申請的有關證明書的申請表見附件二)；
- (7) 該律師事務所以及各擬任代表沒有受過刑事處罰和沒有因違反律師職業道德、執業紀律受過處罰的證明文件。

該律師事務所提交的文件材料一式三份，分別裝訂成冊，文件材料如用外文書寫的，應當附中文譯本。

3. 審批程序

- (1) 省、自治區、直轄市司法廳(局)應當自收到申請材料之日起3個月內審查完畢，並將審查意見連同文件材料報送司法部審核。
- (2) 司法部應當在6個月內作出決定，對許可設立的代表處發給執業執照，並對其代表處發給執業證書；對於不予許可的，應當書面告知其理由。

4. 業務範圍

- (1) 代表處及其代表，只能從事不包括內地法律事務的下列活動：
 - (a) 向當事人提供該律師事務所律師已獲准從事律師執業業務的香港及中國以外的其他國家的法律諮詢，有關國際條約、國家慣例的諮詢；

- (b) 接受當事人或者內地律師事務所的委託，辦理在該律師事務所已獲准從事律師執業業務的地區的法律事務；
 - (c) 代表處及其代表可按照聯營協議，與聯營的內地律師事務所的律師合作，辦理有關聯營業務；
 - (d) 代表香港當事人，委託內地律師事務所辦理內地法律事務；
 - (e) 通過訂立合同與內地律師事務所保持長期的委託關係辦理法律事務；
 - (f) 提供有關內地法律環境影響的信息。
- (2) 代表處不得聘用內地執業律師；聘用的輔助人員不得為當事人提供法律服務。

5. 居留要求

- (1) 對香港律師事務所在深圳、廣州設立的代表處的代表無最少居留時間要求。
- (2) 香港律師事務所在除深圳、廣州以外的內地代表處的代表每年在內地的最少居留時間為 2 個月。

.73250

ASSOCIATION BETWEEN HONG KONG FIRM AND MAINLAND FIRM

APPLICATION FOR CERTIFICATE OF STANDING

Name of firm	English:		
	Chinese (if applicable):		
Name(s) of Sole Principal/Partner(s) and year(s) of admission as Hong Kong solicitors	<u>Sole principal</u> Name:		
	Year of admission in Hong Kong:		
	<u>Partner(s)</u>		
	1. Name:		
	Year of admission in Hong Kong:		
	2. Name:		
Year of admission in Hong Kong:			
3. Name:			
Year of admission in Hong Kong:			
<i>(Please continue on separate sheet, where necessary)</i>			
Particulars of representative office(s) in the Mainland	1.	Name	
		Address	
		Date of approval of establishment	
	2.	Name	
		Address	
		Date of approval of establishment	
	<i>(Please continue on separate sheet, where necessary)</i>		
	Address(es) of the firm in the previous 3 years	1.	Address
			Period
2.		Address	
		Period	

Address(es) of the branch office(s) of the firm in the previous 3 years	1.	Address	
		Period	
	2.	Address	
		Period	
Fee for application HK\$3,000 in respect of the certificate for the firm	Cheque payable to The Law Society of Hong Kong for the total sum of HK\$_____.		
	* <input type="checkbox"/> attached <input type="checkbox"/> not attached (*Please tick as appropriate)		

I undertake to complete the attached Confirmation on the Establishment of an Association within 14 days after the commencement of the term of the Association.

Signed by sole principal/partner

Full name of sole principal/partner
in capital letters

Date

- Note:**
1. All names of solicitors should be stated in the same way as they appear on their practising certificates.
 2. All names and addresses should be stated in both English and Chinese (if applicable).

CONFIRMATION OF THE ESTABLISHMENT OF AN ASSOCIATION WITH A MAINLAND LAW FIRM

Please complete and return this form to the Law Society within 14 days after the commencement of the term of Association.

Name of Firm	English:		
	Chinese (if applicable):		
Name and address of Mainland law firm with which association is formed	Name	English:	
		Chinese:	
	Address	English:	
		Chinese:	
Date of issuance of Certificate of Standing by The Law Society of Hong Kong			
Date of approval of the association by the Mainland authority			
Term of association	From _____ to _____		

I undertake to notify in writing The Law Society of Hong Kong within 14 days of any change to the term of association stated in this form.

Signed by sole principal/partner

Date

Full name of sole principal/partner
in capital letters

ESTABLISHMENT OF REPRESENTATIVE OFFICE IN THE MAINLAND

APPLICATION FOR CERTIFICATES OF STANDING FOR:

- (1) FIRM
- (2) CHIEF REPRESENTATIVE
- (3) EACH OF THE REPRESENTATIVES

Name of firm	English:		
	Chinese (if applicable):		
Address of intended representative office in the Mainland			
Particulars of intended chief representative	Name	English:	
		Chinese (if applicable):	
	Position in the firm		
	Date of admission as a Hong Kong solicitor		
	Years of practice as a qualified legal practitioner outside the Mainland (Please tick as appropriate)	<input type="checkbox"/> 3 years or more <input type="checkbox"/> less than 3 years	
Particulars of intended representative(s)	1.	Name	English:
			Chinese (if applicable):
		Position in the firm	
		Date of admission as a Hong Kong solicitor	
		Years of practice as a qualified legal practitioner outside the Mainland (Please tick as appropriate)	<input type="checkbox"/> 2 years or more <input type="checkbox"/> less than 2 years
	2.	Name	English:
			Chinese (if applicable):
		Position in the firm	
		Date of admission as a Hong Kong solicitor	
		Years of practice as a qualified legal practitioner outside the Mainland (Please tick as appropriate)	<input type="checkbox"/> 2 years or more <input type="checkbox"/> less than 2 years
		Note: Please continue on separate sheet for additional representative(s).	

Intended date of establishment of representative office		
Number of staff in the firm (Please indicate, where appropriate, if the number includes the chief representative and the representatives)	Partners	(include/does not include the chief representative/representative(s))
	Consultants	(include/does not include the chief representative/representative(s))
	Assistant Solicitors	(include/does not include the chief representative/representative(s))
	Unqualified Staff	
Name and address of the Mainland Department to which the certificate is addressed for the purpose of applying for approval to establish a representative office in the Mainland	Name	English:
		Chinese:
	Address	English:
		Chinese:
Fee for application (a) HK\$3,000 in respect of the certificate for the firm (b) HK\$1,000 in respect of a certificate for each of the chief representative and representative(s)	* Cheque payable to The Law Society of Hong Kong for the total sum of HK\$ _____. * <input type="checkbox"/> attached <input type="checkbox"/> not attached (*Please tick as appropriate)	

I undertake to complete the attached Confirmation of the Establishment of a Representative Office in the Mainland and return it to the Society within 14 days after the commencement of business of the representative office in the Mainland.

Signed by sole principal/partner

Date

Full name of sole principal/partner
in capital letters

CONFIRMATION OF THE ESTABLISHMENT OF REPRESENTATIVE OFFICE IN THE MAINLAND

Please complete and return this form to the Law Society within 14 days after the commencement of business of a representative office in the Mainland.

Name of Firm	English:	
	Chinese (if applicable):	
Date of issuance of Certificate of Standing by the Society:		
Date of commencement of business of the representative office:		
Particulars of representative office in the Mainland	Name	English:
		Chinese (if applicable):
	Address	
	Tel	
	Fax	
	E-mail address	
Particulars of chief representative	Name	English:
		Chinese (if applicable):
	Position in the firm	
Particulars of representative(s)	Name	English:
		Chinese (if applicable):
	Position in the firm	
* Please continue on separate sheet for additional representative(s).		

Signed by sole principal/partner

Date

Full name of sole principal/partner
in capital letters

參考法規及管理辦法

1. 香港特別行政區和澳門特別行政區律師事務所與內地律師事務所聯營管理辦法 (2004 年 1 月 1 日起施行)
2. 香港、澳門特別行政區律師事務所駐內地代表機構管理辦法(2002 年 4 月 1 日起施行)
3. 司法部關於修改香港、澳門特別行政區律師事務所駐內地代表機構管理辦法(2004 年 1 月 1 日起施行)